

Sommaire

Introduction, <i>Annie Bergeret Curien</i>	7
-----------------------------------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

LANGUES ET TRADUCTION : ÉLÉMENTS CONTEXTUELS

Enseignement des langues et traduction : une relation apaisée ? <i>Joël Bellassen</i>	19
------------------------------------------------------------------------------------------	----

La traduction littéraire au lycée : une voie pour interroger langues et cultures [témoignage], <i>Brigitte Guilbaud</i>	23
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

L'écriture étrangère en lumière, <i>Annie Bergeret Curien</i>	27
------------------------------------------------------------------	----

DEUXIÈME PARTIE

TRADUIRE LES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

Les 36 stratagèmes ou la traduction d'ouvrages inexistantes, <i>Jean Levi</i>	41
----------------------------------------------------------------------------------	----

Traduction de la théorie esthétique chinoise : problèmes et perspectives, <i>Yolaine Escande</i>	55
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Traduire la dualité corps-esprit de <i>you</i> 游/遊 discernée dans les langages artistiques, <i>Véronique Alexandre Journeau</i>	65
Issy, une médiathèque ouverte sur le monde [témoignage], <i>Anne Rey</i>	91
La traduction de Bourdieu en chinois : les difficultés et leur résolution, <i>Liu Hui</i>	95
Médecine et langue chinoises anciennes comme passerelle vers une vision globale du corps et de la nature, <i>Meng Tian</i>	103
La traduction, un voyage immobile [témoignage], <i>Isabelle Tréhorel</i>	109

TROISIÈME PARTIE
TRADUIRE LA LITTÉRATURE

Logique et traduction littéraire, <i>Li Yumin</i>	115
Traduire <i>Le Parti pris des choses</i> de Francis Ponge en chinois, <i>Xu Shuang</i>	129
Latitude d'interprétation et de transposition en français des données d'un poème en langue chinoise : quelques exemples, <i>Chantal Chen-Andro</i>	149
Une littérature parmi les savoirs du monde [témoignage], <i>Fu Jie</i>	161
Chen Li, un poète taiwanais contemporain : traduction et identité multiculturelle, <i>Marie Laureillard</i>	165
Le traducteur, interprète ou coauteur ? <i>Noël Dutrait</i>	187